



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI

REPUBLIK INDONESIA

2023

Padhang Bulan

Malam Bulan Purnama

Penulis: Tri Wahyuni

Ilustrator: Angga Yuniar S





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Padhang Bulan

Malam Bulan Purnama

Penulis : Tri Wahyuni
Ilustrator : Angga Yuniar Santosa
Penerjemah: Tri Wahyuni

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

PADHANG BULAN
MALAM BULAN PURNAMA

Penulis : Tri Wahyuni
Ilustrator : Angga Yuniar Santosa
Penerjemah: Tri Wahyuni
Penyunting : Nur Ramadhoni Setyaningsih
Penata letak: Angga Yuniar Santosa

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
<https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2023
ISBN 978-623-112-448-7 ([PDF](#))

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 14-18.

ii, 24 hlm: 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Menyapa

Hai, pembaca yang budiman.

Kami mempersembahkan buku-buku cerita bernuansa lokal Daerah Istimewa Yogyakarta. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya.

Buku-buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Semoga buku ini menumbuhkan minat membaca dan semangat melestarikan bahasa daerah serta menginternasionalkan bahasa Indonesia.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY

Dwi Pratiwi



Krik krik krik ... krik
Tekek tekek tekek ... tekek
Hoot hoot hoot ... hoot

Swasanane wengi krasa ayem
lan tentrem. Nalika ngepasi
padhang bulan swasana agawe
ati seneng. Wayah wengi
pancen cocok kanggo jagongan
lan dolanan.

Kaya ta wengi iki, wayah
ngepasi padhang bulan. Para
kewan padha metu saka omahe
lan sesrawungan.

Krik krik krik ... krik
Tekek tekek tekek ... tekek
Hoot hoot hoot ... hoot

Suasana malam terasa tenang
dan damai. Ketika bertepatan
dengan bulan purnama
suasana membuat hati senang.
Waktu malam memang cocok
untuk berkumpul dan bermain
bersama.

Seperti malam ini, bulan
purnama bersinar terang. Para
binatang keluar dari sangkar
untuk bertegur sapa.



*Wengi iki, kucing lan tikus
metu ana ing ngarepan.
Banjur ana jaran lan
kangguru padha mlaku
bebarengan. Disusul
munyuk, jerapah, semut,
lan kewan liyane. Kabeh
padha mlumpuk ana ing
lapangan. Amarga wus
dadi tradhisi yen padhang
bulan mesthi jejagongan.*

*Malam ini, kucing dan tikus
keluar di pekarangan. Lalu
ada kuda dan kangguru yang
berjalan bebarengan.*

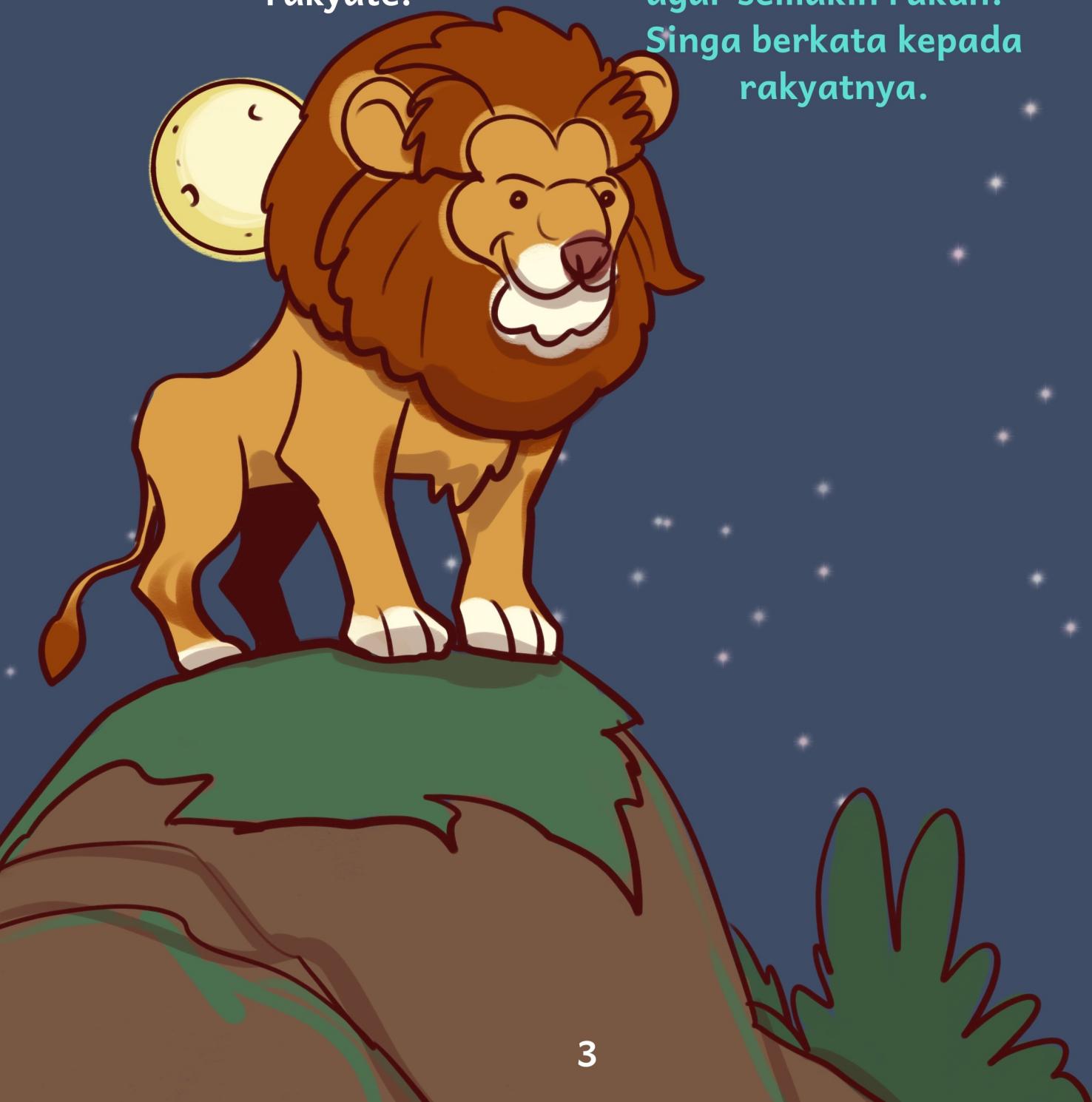
*Kemudian disusul monyet,
jerapah, semut, dan hewan-
hewan lain yang berjalan di
belakangnya. Semua hewan
berkumpul di lapangan.*

*Sudah menjadi tradisi
bahwa ketika bulan purnama
mereka saling berbincang.*



**“Sugeng ndalu, kanca-kanca sik daktresnani.
Wengi iki nalika
padhang bulan, kabeh
kewan wus mlumpuk.
Sumangga padha
jejagongan lan dolanan
supaya sansaya rukun.”
Singa kandha marang
rakyate.**

**“Selamat malam teman-teman yang saya sayangi. Malam ini, bertepatan dengan bulan purnama, seluruh hewan sudah berkumpul. Mari kita saling bertegur sapa dan bermain bersama agar semakin rukun!”
Singa berkata kepada rakyatnya.**



Kabeh kewan padha bungah. Ana kang lekas dolanan karo kancane. Ana kang thenguk jejer sinambi cerita lan guyonan. Ana kang nembang bebarengan. Ana uga kang nari, mlayu-mlayu, lan liya-liyane.

Semua hewan merasa senang. Ada yang mulai bermain dengan temannya. Ada yang duduk bersama teman sembari bercerita dan bercanda. Ada yang menyanyi bersama. Bahkan ada juga yang menari, lari-lari, dan lain-lain.



“Kepiye yen awake
dhewe dolanan cublak-
cublak suweng?”

kandhane si Munyuk.

“Apik kuwi, aku sarujuk
karo kowe,” jarene
Si Onyet.

“Aku melu! Aku melu!”
ana wong lima kanca-
kancane Munyuk padha
kepengin melu.

“Bagaimana kalau kita
bermain cublak-cublak
suweng?” ajak si
Munyuk.

“Nah, ide bagus itu. Aku
setuju sama kamu!”
jawab si Onyet.

“Aku ikut! Aku ikut!”
ada lima Monyet yang
ingin ikut bermain.



**Sawise iku, Munyuk lan
kanca- kancane padha
hompimpa lan pingsut.
“Hompimpa alaium
gambreng!”
“Pingsut! Pingsut!
Pingsut!”
Hompipa iku tegese
‘Saka Gusti bali ing
Gusti’. Banjur gambreng
iku tegese ‘ayo dolanan’.
Hompipa lan pingsut iku
kanggo nemtokake kang
kalah utawa menang.**

**Setelah itu, Munyuk dan
teman-temannya
menentukan giliran main
dengan hompimpa
dan suit.**

**“Hompimpa alaium
gambreng!”
“Pingsut! Pingsut!
Pingsut!”**

**Nah, hompimpa itu arti
filosofinya ‘Dari Tuhan
kembali ke Tuhan’.**

**Gambreng artinya ‘ayo
bermain’. Hompimpa dan
suit dilakukan untuk
menentukan siapa yang
kalah dan menang serta
membuat urutan main.**



**“Hahaha, Onyet kowe sik
dadi. Cepet ndang
ndhungkluk! Kanca-kanca,
ayo ndang mapan!”**

**Munyuk kandha marang
kanca-kancane.**

**Sawise iku, Onyet
ndhungkluk. Kanca-
kancane padha nyepakake
tangan ing ndhuwur gegere
Onyet. Banjur padha
nembang bebarengan.**

**“Hahaha, kamu yang jadi,
Onyet. Cepetan nunduk!
Ayo, siap-siap main sesuai
posisi!” kata Munyuk ke**

teman-temannya.

**Setelah itu, Onyet
menunduk. Teman-
temannya mulai menaruh
tangan di atas punggung
Onyet. Selepas itu, mereka
bernyanyi cublak-cublak
suweng bersama.**



Lagu Cublak-Cublak Suweng

“Cublak-cublak suweng

Suwenge ting gelenter

Mambu ketundhung gudel

Pak Empong lera-lere

Sapa ngguyu ndhelikake

Sir, sir, pong, dhele gopong

Sir, sir, pong, dhele gopong”



“Cublak-cublak suweng iku nduweni teges kabagan sejati saka kabecikan. Ngajari supaya dadi wong kang wicaksana lan ora srakah,” Onyet kandha nalika ndhungkluk.

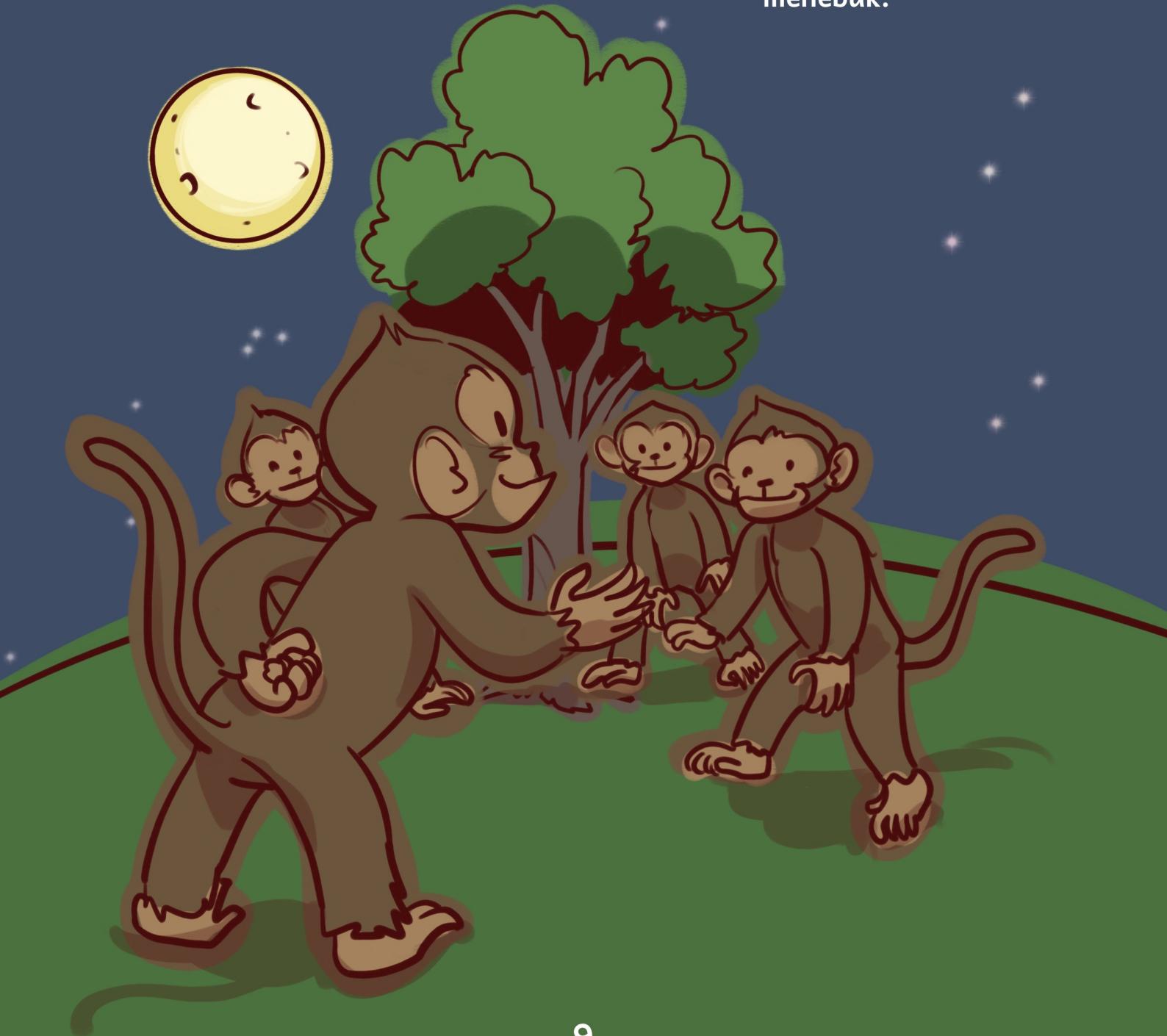
“Gek ndang dibedhek! Mengko anggone cerita!” Munyuk dhawuh marang Onyet.

“Iya iya, takbedhek krikile ana ing tangane..., Monki!” Onyet mbedhek.

“Cublak-cublak suweng itu memiliki makna kebahagiaan sejati yang datang dari kebaikan-kebaikan, lho. Ini mengajarkan kita agar menjadi orang yang bijaksana dan tidak serakah,” Onyet bercerita ketika sedang nunduk.

“Buruan ditebak dulu! Nanti saja ceritanya,” Munyuk menyuruh Onyet.

“Iya kutebak kerikilnya ada di tangan..., Monki!” Onyet menebak.



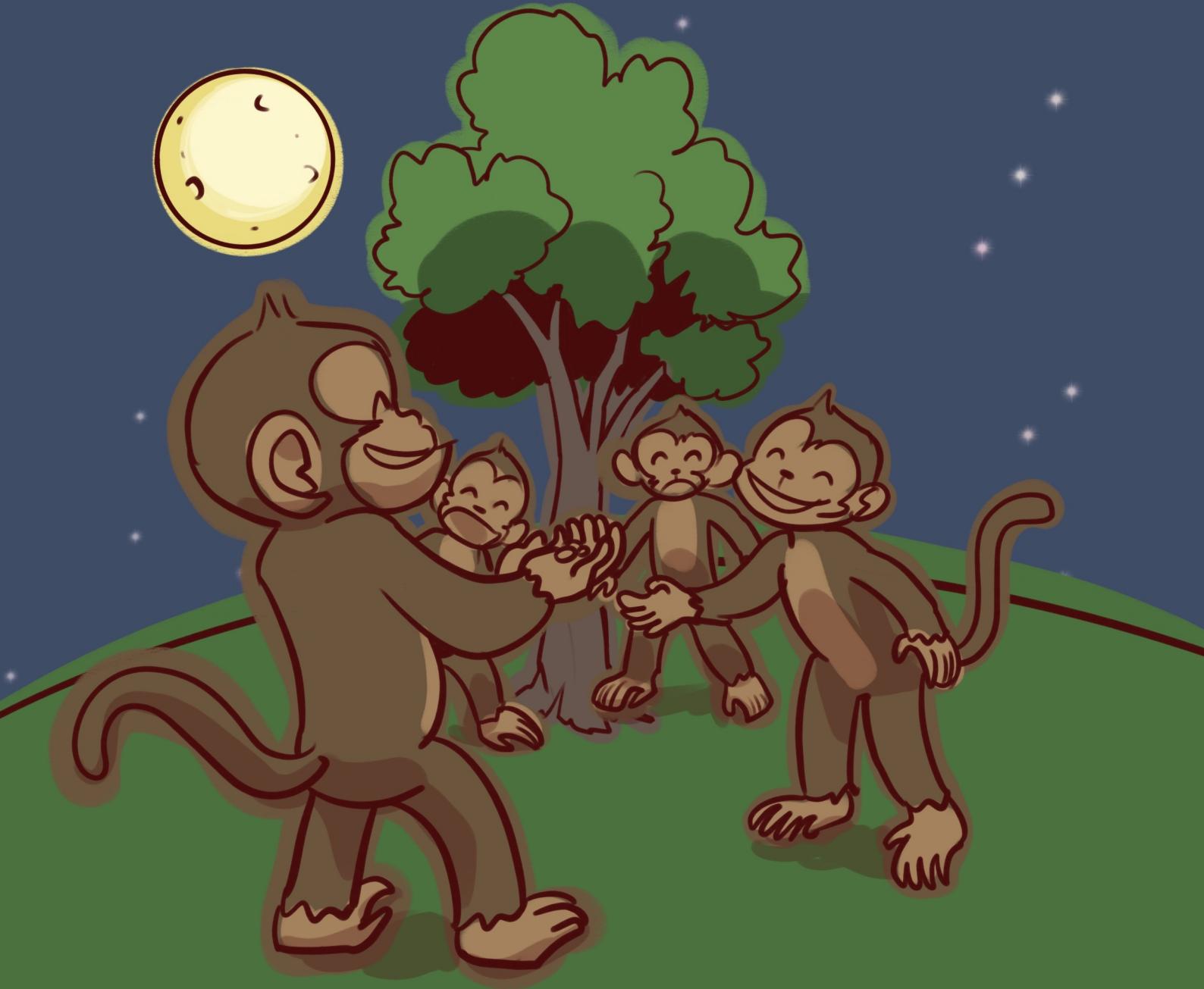
“Hahaha, salah! Krikile ana ing tanganku!” Beruk ngetokake krikile.

“Yen mangkono, Onyet dadi maneh. Gek ndang ndhungkluk maneh!” Lutung dhawuh marang Onyet. Munyuk lan kanca-kancane padha nerusake anggone dolanan. Dheweke kabeh padha seneng lan guyu bebarengan.

“Hahaha, salah! Krikilnya ada di tanganku, kok!” Beruk menunjukkan krikil di tangannya.

“Kalau begitu, Onyet harus jadi lagi. Cepetan nunduk lagi!” Lutung menyuruh Onyet.

Munyuk dan teman-temannya meneruskan bermain. Mereka merasa senang dan tertawa bersama.



Ing sisi liyane, para
jaran padha nyanyi
tembang jaranan.
Dheweke padha mlayu-
mlayu seneng. Ana kang
dadi jaran. Ana kang
ngiring dadi menteri.
Banjur ana asu kang
jenenge Guguk kang
ujug-ujug numpak dadi
Mas Ngabehi.

Di tempat lain, para
kuda menyanyi lagu
Jaranan. Mereka
berlarian bahagia. Ada
yang menjadi kuda. Ada
yang menjadi menteri
yang mengiringi kuda.
Lalu ada anjing
bernama Guguk yang
tiba-tiba naik di pundak
kuda menjadi Mas
Ngabehi.



Lagu Jaranan

“Jaranan, jaranan, jarane
jaran teji.

Sing numpak Mas Ngabehi

Sing ngiring para Menteri

Jrek-jrek nong, jrek-jrek gung

Jrek ejrek turut lurung

Gedebruk krincing

Gedebuk krincing

Prok, prok gedebuk jedher”



“Hei, para jaran. Tembang jaranan iki ora mung isi cerita biasa babagan jaran.

Nanging, tembang iki duweni wejangan luhur. Babagan ngajeni para satriya lan wong kang luwih sepuh. Mula, aku thenguk kene dadi Mas Ngabehi kudu diajeni hahaha!” Guguk kandha marang para jaran kayata lagi dolanan lakon.

“Hei, para kuda! Lagu jaranan ini tidak hanya berisi cerita biasa tentang kuda. Namun, lagu ini memiliki pesan yang luhur. Pesan tentang sikap saling menghargai pemimpin dan orang yang lebih tua. Makanya aku duduk di sini biar dihargai seperti Mas Ngabehi hahaha!” Guguk berkata kepada para kuda seperti bermain drama.



Para jaran manut marang
Guguk amarga bengi iku
pancen kepengin dolanan.
Para kewan padha guyub
rukun kanggo njaga
paseduluran. Kabeh ora
perlu nesu utawa
kesinggung atine. Kabeh
kudu tetep ngajeni
supaya dadi kewan kang
wicaksana.

Kuda-kuda itu mengikuti
kemauan Guguk karna
malam itu memang hanya
ingin bermain. Para
hewan guyub rukun untuk
menjaga persaudaraan.
Mereka tidak perlu marah
atau pun merasa
tersinggung. Semua harus
tetap saling menghargai
agar menjadi hewan yang
bijaksana.



Nalika lagi padha dolanan,
dumadakan keprungu swara
tikus kang jenenge Wirok.
Wirok mlayu sinambi bengak-
bengok. Si Oren lan Wirok lagi
uyak-uyakan. Sakloron mlayu
sinambi ngguyu nganti arep
nubruk wit kambil. Oren lan
Wirok iku lagi padha dolanan
kucing-kucingan. Nanging iku
mung dolanan. Sejatine,
dheweke padha tetep rukun.
Wirok ngancani Oren lunga ana
ing ngendi wae.

Ketika mereka sedang bermain,
tiba-tiba terdengar suara tikus
yang bernama Wirok. Wirok
berlari sambil berteriak. Si Oren
dan Wirok sedang kejar-
kejaran. Mereka sedang
bermain kucing-kucingan.
Namun, itu hanya sebatas
permainan. Sebenarnya mereka
tetap berteman baik. Wirok
selalu menemani Oren pergi ke
mana pun.



Ing sisi liyane, ana
Jerapah kang kepengin
melu dolanan egrang.
Nanging, Kangguru ora
ngolehake amarga Jerapah
wus dhuwur. Jerapah ora
bisa nunggang egrang kang
digawe saka pring.
“Ngapunten, Jerapah.
Kowe ora usah melu
dolanan. Kowe ndeleng
wae, ya,” kandhane
Kangguru marang Jerapah.

Di sisi lain, ada Jerapah
yang ingin ikut bermain
egrang tapi tidak
diperbolehkan. Kangguru
melarang karena Jerapah
sudah tinggi. Jerapah tidak
bisa naik egrang yang
terbuat dari bambu.
“Eh maaf ya, Jerapah.
Kamu tidak perlu ikut main
dulu. Kamu nonton saja,
ya,” kata Kangguru kepada
Jerapah.



Jerapah mung ngetutake lan njagani Kangguru dolanan egrang. Ancase supaya Kangguru bisa aman lan ora tiba. Dolanan egrang iku mbutuhake kimbangan kang apik. Iki uga ana kaitane karo kesehatan lan kekuatan awak. Dadine, Kangguru bisa dolanan tanpa gawe Jerapah lara ati.

Jerapah hanya mengikuti dan menjaga Kangguru ketika bermain egrang. Tujuannya memastikan agar Kangguru aman dan tidak terjatuh. Dolanan egrang itu membutuhkan keseimbangan. Hal ini berkaitan dengan kesehatan dan kekuatan tubuh. Jadi, Kangguru bisa bermain tanpa membuat Jerapah sakit hati.



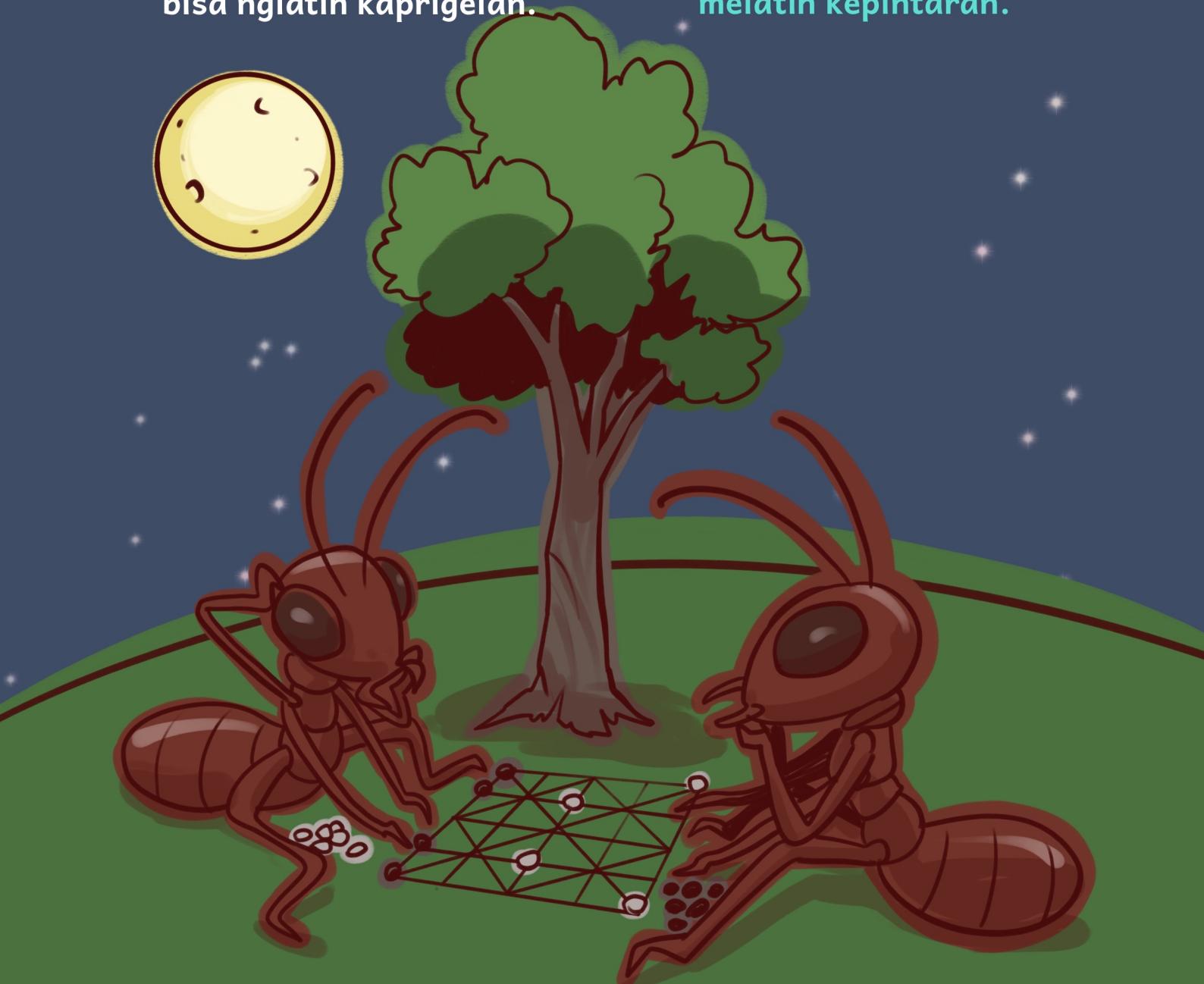
**Ing papan liya, para semut
padha dolanan bas-basan.**

**Dheweke kabeh dolanan
ana ing lemah. Bas-basan
iku diarani catur saka
Jawa. Ananging, beda
wujud lan carane dolanan.
Semut-semut padha mikir
temenan supaya bisa
menang. Dolanan iku paling
disenengi semut amarga
bisa nglatih kaprigelan.**

**Di tempat lain, para semut
sedang bermain bas-basan.**

**Mereka bermain di tanah.
Bas-basan itu disebut
permainan catur dari Jawa.**

**Namun, beda wujud dan
cara bermainnya. Semut-
semut itu berpikir supaya
bisa menang. Permainan
bas-basan itu paling disukai
oleh para semut karena bisa
melatih kepintaran.**



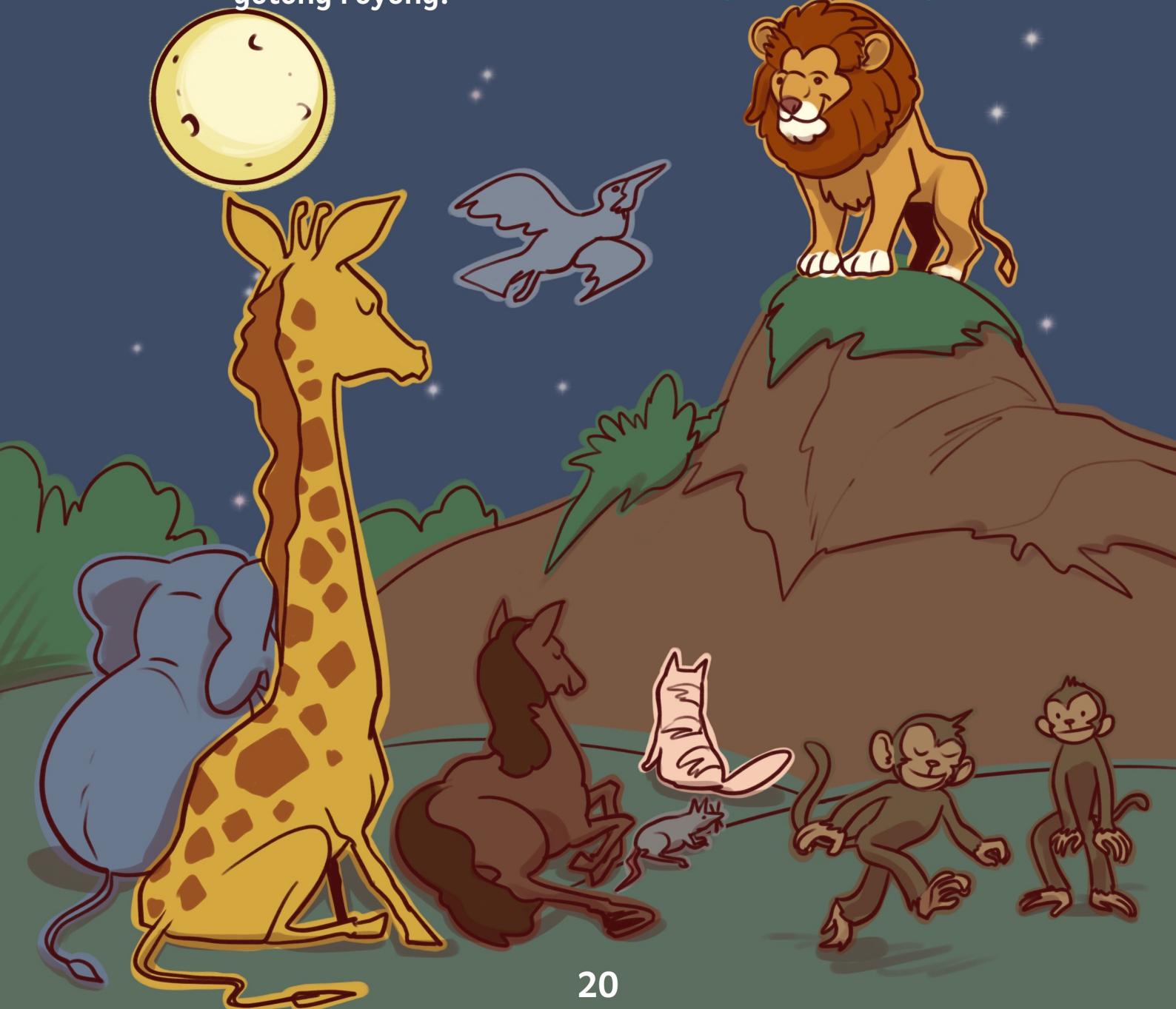
Nalika para kewan padha dolanan, Singa jumeneng paring pangandikan.
“Para kadang kewan kang bagya mulya. Wayah wus sansaya wengi lan bulan sansaya padhang.
Sumangga nembang ‘Padhang Bulan’
sesarengan. Tembang iki mujudake rasa sokur lan dedonga marang Gusti.
Banjur sawise iku bisa mantuk ing daleme piyambak-piyambak.”

Ketika para hewan sedang bermain, Singa berdiri memberi pidatonya.
“Teman-teman yang sedang berbahagia. Waktu sudah semakin malam dan bulan semakin terang. Mari kita menyanyikan lagu ‘Padhang Bulan’ bersama-sama. Lagu ini sebagai bentuk rasa syukur kepada Tuhan. Setelah itu, kita pulang ke rumah masing-masing.”



Banjur, para kewan padha
mlumpuk lan ngadeg jejeg.
Kabeh padha mirengake
Singa kang paring dhawuh.
Sawise iku, kabeh padha
cepak-cepak nembang kanthi
temenan. Tembang ‘Padhang
Bulan’ iki nduweni teges
kang luhur. Pitutur luhur iku
babagan rasa sokur
dhumateng Gusti. Saliyane
iku wejangan supaya rukun
marang sapadha-padha lan
gotong royong.

Lalu, para hewan
berkumpul. Semua hewan
mendengarkan perintah
Singa. Setelah itu, mereka
bersiap untuk menyanyi
dengan hidmat. Lagu
‘Padhang Bulan’ ini
mempunyai makna yang
luhur. Pesan luhur itu
berupa rasa syukur kepada
Tuhan. Selain itu guyub
rukun dengan sesama dan
gotong royong.



Lagu Padhang Bulan

“Yo prakanca dolanan ing njaba

Padhang bulan, padhang kaya rina

Rembulane sing awe-awe,

Ngelingake aja padha turu sore

Yo prakanca dolanan ing njaba

Rame-rame kene akeh kancane

Langite pancen sumebyar rina

Yo padha dolanan sinambi guyonan



Ing pungkasan, para kewan padha maos sokur lan ndedonga. Sawise iku padha pamitan karo kancane. Dheweke kabeh padha mlaku bali ana ing omahe dhewe-dhewe. Bulan katon padhang. Ing wengi iku para kewan padha bungah.

Pada akhirnya, para hewan mengucapkan rasa syukur dan berdoa bersama. Setelah itu mereka saling berpamitan dengan teman-temannya. Mereka berjalan pulang ke rumah masing-masing. Bulan terlihat sangat terang. Pada malam itu, para hewan tampak bahagia.



Biodata

Penulis: Tri Wahyuni. Penulis dari Kulon Progo, Yogyakarta. Ia suka menulis dan membaca sastra Indonesia, sastra Jawa dan sastra Inggris. Nomor HP 0895355849200. Posel twahyuni1606@gmail.com. Sosial media: @yuni_writermer (tentang penulis)

Ilustrator : Angga Yuniar Santosa. Full time Ilustrator yang tinggal di Sedayu Bantul, aktif berkarya seni dan berpameran seni rupa. Sering mengisi kelas-kelas mengajar maupun workshop seni di berbagai ruang pendidikan dan umum. Kontak hubung WA 082227597591

Penyunting : Nur Ramadhoni Setyaningsih. Lahir di Sleman pada 25 Juli. Pernah menyunting beberapa naskah cerita pendek. Saat ini aktif sebagai Widyabasa Ahli Muda di Balai Bahasa Provinsi DIY. Dapat ditemui di kantor dengan alamat Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Kotabaru, Yogyakarta; telepon (0274) 562070; posel nurramadhonis@gmail.com.





MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Pada malam bulan purnama, para hewan memiliki tradisi untuk berkumpul di sebuah lapangan. Mereka bertegur sapa dan bermain bersama agar selalu hidup rukun. Lagu "Cublak-Cublak Suweng" dan "Jaranan" dinyanyikan dengan gembira. Beberapa ada yang bermain egrang dan berkejar-kejaran. Malam bulan purnama selalu menyimpan cerita menyenangkan. Yuk, ikuti keseruan para hewan saat malam bulan purnama!

ISBN 978-623-112-448-7 (PDF)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA

2023